



Dominio limitado del inglés: directriz del TDHCA

Presentado por: Departamento
de Vivienda y Asuntos
Comunitarios de Texas

DESCARGO DE RESPONSABILIDAD

Este material se basa en el trabajo apoyado por el Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos en el marco de la subvención N.º FEOI1900455 del Programa de Iniciativas de Vivienda Justa (FHIP).

Cualquier opinión, hallazgo, conclusión o recomendación expresada en este material pertenece a los autores y no refleja necesariamente las opiniones del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos.



Antes de iniciar

- Todos los materiales y grabaciones de este seminario web estarán disponibles en el sitio web del TDHCA.
- Si tiene alguna pregunta, introdúzcala en el buzón del chat de preguntas; después de cada segmento, responderemos las preguntas en el chat.
- Esta capacitación es solo informativa y no satisface los requisitos de la sección 10.402(e)(1)(2) del título 10 del Código Administrativo de Texas (10 TAC 10.402(e)(1)(2)) para la documentación posterior al cierre de bonos (para transacciones de bonos multifamiliares) y la documentación presentada para la prueba del 10 por ciento (para créditos tributarios para vivienda).



Ponentes

Erin Phillips

Especialista en capacitación en
vivienda justa

Erin.Phillips@tdhca.state.tx.us

(512) 475-1435

Nathan Darus

Especialista en investigación sobre
vivienda justa

Nathan.Darus@tdhca.state.tx.us

(512) 475-0306



Temario

Definición de LEP y Orden
Ejecutiva 13166

Directriz sobre dominio
limitado del inglés del HUD

Análisis de cuatro factores

Plan de acceso lingüístico



Objetivos



COMPRENDER QUÉ ES
DOMINIO LIMITADO
DEL INGLÉS



SABER CÓMO
REALIZAR UN
ANÁLISIS DE CUATRO
FACTORES



SABER CÓMO
DESARROLLAR UN
PLAN DE ACCESO
LINGÜÍSTICO



Definición de LEP y Orden Ejecutiva 13166

- Es la política de los Estados Unidos para proporcionar, dentro de las limitaciones constitucionales, vivienda justa en todo el país. Ninguna persona debe ser objeto de discriminación por su raza, color, religión, sexo, minusvalía (discapacidad), situación familiar u origen nacional en la venta, el alquiler o la publicidad de viviendas, en la prestación de servicios de intermediación o en la disponibilidad de transacciones inmobiliarias (sección (§) 100.5(a), título 24, CFR).

La Ley de Vivienda Justa



Definición de LEP

Una persona con dominio limitado del inglés es alguien que no habla inglés como idioma principal y que tiene una capacidad limitada para leer, hablar, escribir o comprender el inglés. Una persona se identifica a sí misma como con dominio limitado del inglés o LEP.

Orden Ejecutiva 13166

El 11 de agosto de 2000, el presidente Clinton firmó la Orden Ejecutiva 13166, titulada “Mejoramiento del acceso a servicios para personas con dominio limitado del inglés”. Esta Orden Ejecutiva exige que las agencias federales y los receptores de fondos federales evalúen y aborden las necesidades de personas elegibles que deseen acceder a programas y actividades dirigidos a nivel federal, pero que debido a su dominio limitado del inglés no pueden participar ni beneficiarse plena e igualmente en esos programas y actividades.





Directriz sobre dominio limitado del inglés del HUD

Norma definitiva del HUD

El 21 de enero de 2007, el HUD emitió su directriz final sobre LEP, que es aplicable a cualquier programa o entidad que reciba fondos del HUD, ya sea directa o indirectamente. Esto incluye los siguientes programas, entre otros:

- Programa HOME de Sociedades para la Inversión en Vivienda
- Programa de Subvención en Bloque para el Desarrollo Comunitario (CDBG)
- Programa de Oportunidades de Vivienda para Personas con SIDA (HOPWA)
- Programa de Subsidios para Soluciones de Emergencia (ESG)
- Programa de Asistencia con el Alquiler en Proyectos de Vivienda (811 PRA)
- Programa de Estabilización de Vecindarios (NSP)



¿Qué se espera?

Los receptores con asistencia federal deben realizar esfuerzos razonables para brindar asistencia lingüística con el fin de garantizar un acceso significativo de las personas con LEP a los programas y actividades del receptor. Para ello, el receptor debe hacer lo siguiente:

- (1) realizar el análisis de cuatro factores;
- (2) desarrollar un plan de acceso lingüístico (LAP); y
- (3) proporcionar asistencia lingüística adecuada.





Análisis de cuatro factores



Análisis de cuatro factores

La directriz del HUD ordena a los receptores y receptores secundarios que realicen un análisis de cuatro factores para evaluar qué tipo de asistencia lingüística se necesita. El análisis revisa los siguientes cuatro factores:





1. El número o proporción de personas con LEP elegibles para ser atendidas o probablemente detectadas por el programa o el concesionario.



2. La frecuencia con la que las personas con LEP entran en contacto con el programa.



3. La naturaleza e importancia del programa, actividad o servicio prestado por el programa para la vida de las personas.



4. Los recursos disponibles para el concesionario/receptor y los costos.

Análisis de cuatro factores



Cómo identificar poblaciones con LEP

Cómo identificar a personas con LEP que necesitan asistencia lingüística

Identificar

Identifique la población elegible para los servicios.

Investigar

Investigue idiomas hablados por personas con LEP.

- https://www.lep.gov/demog_data/demog_data.html
- <http://www.census.gov>

Comparar

Compare los datos de la investigación con los archivos de los solicitantes en su programa.

Población elegible para servicios (ESP)

- El factor uno es determinar quiénes son las personas con LEP que se encuentran en su población elegible para servicios.
- La ESP es cada grupo familiar en el área de mercado que está por debajo del 80 % del ingreso familiar medio del área o AMFI (este es el criterio para las propiedades de LIHTC; esto será diferente para cada programa de vivienda). El área de mercado la determina usted: el área en la que cree que la gente buscará su propiedad para vivir. Casi siempre será su condado o su área estadística metropolitana (MSA).
- Por ejemplo, Dallas-FW es un MSA. La ciudad de Dallas se encuentra en el MSA de Dallas-Fort Worth. Dependiendo de la población y la densidad de población de la ciudad, condado o incluso MSA, eso influirá en lo que ustedes determinen que será su área de mercado.



Explore Census Data

The Census Bureau is the leading source of quality data about the nation's people and economy.

[Advanced Search](#)

data.census.gov

Encuesta de comunidades estadounidenses

Explore Census Data

The Census Bureau is the leading source of quality data about the nation's people and economy.

<input type="text" value="c16001"/>	<input type="button" value="x"/>	<input type="button" value="SEARCH"/>
C16001: LANGUAGE SPOKEN AT HOME FOR THE POPULATION 5 YEAR...		
Advanced Search		

The Census Bureau is the leading source of quality data about the nation's people and economy.

<input type="text" value="b16002"/>	<input type="button" value="x"/>	<input type="button" value="SEARCH"/>
B16002: DETAILED HOUSEHOLD LANGUAGE BY HOUSEHOLD LIMITED ...		
B16002: HOUSEHOLD LANGUAGE BY HOUSEHOLD LIMITED ENGLISH ...		
Advanced Search		



LANGUAGE SPOKEN AT HOME FOR THE POPULATION 5 YEARS AND OVER

Survey/Program: American Community Survey
TableID: C16001

Product: 2019: ACS 5-Year Estimates Detailed Tables
Universe: Population 5 years and over

[CUSTOMIZE TABLE](#)

	United States	
Label	Estimate	Margin of Error
▼ Total:	304,930,125	±3,961
Speak only English	238,982,352	±212,806
▼ Spanish:	40,709,597	±128,950
Speak English "very well"	24,451,026	±65,118
Speak English less than "very well"	16,258,571	±77,923
▼ French, Haitian, or Cajun:	2,060,721	±16,494
Speak English "very well"	1,478,732	±12,881
Speak English less than "very well"	581,989	±8,152

LANGUAGE SPOKEN AT HOME FOR THE POPULATION 5 YEARS AND OVER

Survey/Program: American Community Survey Universe: Population 5 years and over TableID: C16001 Product: 2019: ACS 5-Year Estimates Detailed Tables

Notes Selections 1 Geo Years Topics Surveys Codes 123 Hide Transpose Restore Export Download More Data Map

GEOGRAPHY
 Show Summary Levels

- Nation
- Region
- Division
- State
- County**
- Tract

WITHIN (STATE)

- South Carolina
- South Dakota
- Tennessee
- Texas**
- Utah
- Vermont
- Virginia

TEXAS

- El Paso County, Texas
- Edwards County, Texas
- El Paso County, Texas
- Ellis County, Texas
- Erath County, Texas
- Falls County, Texas

Selected Geographies: El Paso Co... Geography

CLEAR GEOGRAPHIES CLOSE

Russian Polish or other Slavic languages:	544	+300
---	-----	------



LANGUAGE SPOKEN AT HOME FOR THE POPULATION 5 YEARS AND OVER

Survey/Program: American Community Survey Universe: Population 5 years and over TableID: C16001 Product: 2018: ACS 5-Year Estimates Detailed Tables

Notes
Selections
2 Geos
Years
Topics
Surveys
Codes 123
Hide
Transpose
Margin of Error
Restore
Export
Download
Print
More Data
Map

	El Paso County, Texas		El Paso, TX Metro Area	
Label	Estimate	Margin of Error	Estimate	Margin of Error
▼ Total:	772,472	±234	776,363	±234
Speak only English	221,500	±3,977	222,474	±3,954
▼ Spanish:	534,990	±3,794	537,789	±3,775
Speak English "very well"	293,489	±4,235	294,596	±4,222
Speak English less than "very well"	241,501	±3,984	243,193	±3,990
▼ French, Haitian, or Cajun:	1,017	±360	1,023	±359
Speak English "very well"	728	±291	728	±291
Speak English less than "very well"	289	±170	295	±171
▼ German or other West Germanic languages:	3,044	±612	3,055	±613
Speak English "very well"	2,249	±450	2,260	±450
Speak English less than "very well"	795	±424	795	±424
▼ Russian, Polish, or other Slavic languages:	716	±377	716	±377
Speak English "very well"	472	±270	472	±270



	A	B	C
1	Language	Label	Estimate
2	Total	Total:	772,180
3	English	Speak only English	226,954
4	Spanish	Spanish:	530,201
5	Spanish	Speak English "very well"	289,663
6	Spanish	Speak English less than "very well"	240,538
7	French	French, Haitian, or Cajun:	974
8	French	Speak English "very well"	780
9	French	Speak English less than "very well"	194
10	German	German or other West Germanic languages:	2,527
11	German	Speak English "very well"	2,087
12	German	Speak English less than "very well"	440

	A	B	C	D
1	Language	Label	Estimate	Percent
2	Total	Total:	772,180	=C2/\$C\$2
3	English	Speak only English	226,954	
4	Spanish	Spanish:	530,201	
5	Spanish	Speak English "very well"	289,663	
6	Spanish	Speak English less than "very well"	240,538	
7	French	French, Haitian, or Cajun:	974	

	A	B	C	D
1	Language	Label	Estimate	Percent
2	Total	Total:	772,180	100.0%
3	English	Speak only English	226,954	29.4%
4	Spanish	Spanish:	530,201	68.7%
5	Spanish	Speak English "very well"	289,663	37.5%
6	Spanish	Speak English less than "very well"	240,538	31.2%
7	French	French, Haitian, or Cajun:	974	0.1%
8	French	Speak English "very well"	780	0.1%
9	French	Speak English less than "very well"	194	0.0%





Plan de acceso lingüístico

Plan de acceso lingüístico

Un plan de acceso lingüístico (LAP) aborda las necesidades identificadas de la población con LEP elegible en las áreas de servicio del programa o donde sea que haya un proveedor de vivienda. El LAP debe incluir, entre otros:

- Métodos para identificar a personas con LEP que necesiten asistencia lingüística.
- Información sobre cómo se proporciona la asistencia lingüística.
- Métodos para notificar sobre asistencia lingüística a personas con LEP.
- Cómo llegar de manera efectiva a la comunidad con LEP.
- Personal de capacitación.
- Método de supervisión y actualización del LAP.





Cómo determinar las medidas de asistencia lingüística

- Revise la naturaleza y la importancia del programa y los servicios prestados; también considere la obligación de comunicar e informar a las personas elegibles sobre su programa.
- Identifique formas en las que se brindará asistencia lingüística: personas que llaman con LEP, comunicación escrita, servicios de traducción, etc.
- Identifique documentos vitales dentro de su programa/servicios: cualquier documento que sea fundamental para garantizar un acceso significativo, es decir, formularios de ingreso, contratos de arrendamiento, notificaciones de desalojo, etc.
- Traduzca documentos vitales.
- Determine cómo proporcionar adecuadamente notificaciones traducidas a personas con LEP.

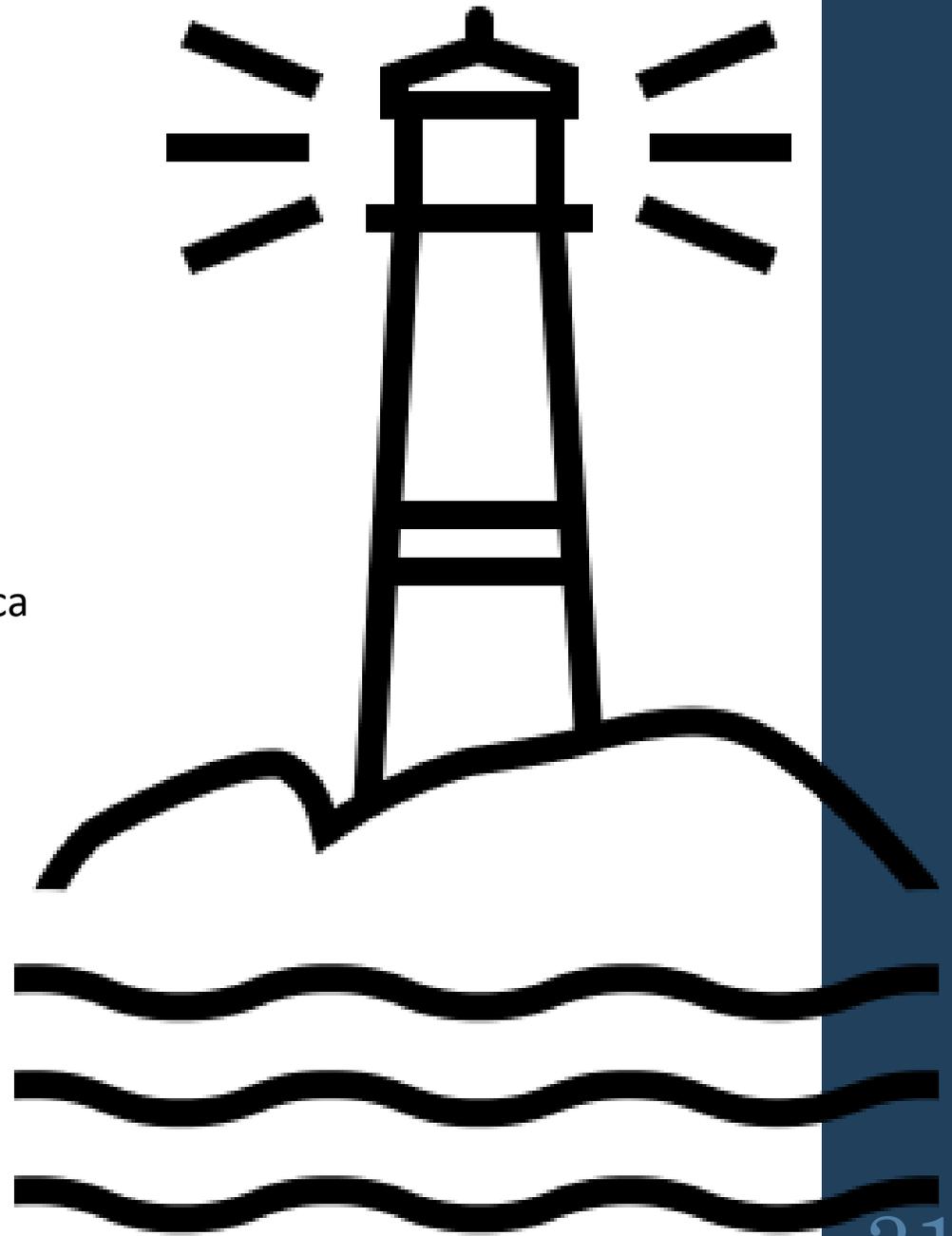
- Servicios de interpretación oral (EXIGIDOS)
- Personal bilingüe
- Intérprete para línea de servicio telefónico
- Servicios de traducción escrita

Ejemplos de asistencia lingüística



Puerto seguro

El HUD ha adoptado un “puerto seguro” para la traducción de materiales escritos. La directriz identifica acciones que se considerarán pruebas sólidas de cumplimiento con las obligaciones del título VI. El hecho de no proporcionar traducciones escritas en estas circunstancias citadas no significa que el receptor esté en incumplimiento.



Tamaño del grupo lingüístico

Prestación recomendada de asistencia lingüística escrita

1,000 o más en la población elegible en el área de mercado o entre los beneficiarios actuales.

Documentos vitales traducidos.

Más del 5 % de la población o beneficiarios elegibles y más de 50 en cantidad.

Documentos vitales traducidos.

Más del 5 % de la población o beneficiarios elegibles y 50 o menos en cantidad.

Notificación escrita traducida del derecho a recibir interpretación oral gratuita de documentos.

El 5 % o menos de la población o beneficiarios elegibles y menos de 1,000 en cantidad.

No se exige traducción escrita.



Se exige que el LAP se conserve en archivo para programas del TDHCA. El español es un idioma obligatorio para todos los receptores secundarios y concesionarios. Se pueden identificar otros idiomas para el solicitante.

Directrices del LAP para programas del TDHCA



Mejores prácticas

NO confíe en los familiares o amigos de una persona con LEP como intérprete informal; asegúrese de seguir su LAP para todas las personas con LEP.

Si una persona con un dominio limitado del inglés desea elegir su propio intérprete, sin importar si es un profesional o no, se le debe permitir que lo haga por su cuenta.





QUEJAS Y MEDIACIÓN

QUEJAS POR VIVIENDA JUSTA

- Si tiene una queja presentada en su contra:
 - Se le notificará de las acusaciones.
 - Es probable que se les invite a conciliar.
 - Si decide no mediar, puede presentar una respuesta que...
 - Sea por escrito.
 - Esté bajo pena de perjurio.
 - Se pueda modificar en cualquier momento.

Mediación

- Servicio gratuito ofrecido desde el momento de la presentación del denunciante hasta que se resuelva el conflicto.
- Elimina largas investigaciones y costosos litigios.
- Rápida resolución de quejas.
- Ahorra tiempo y dinero.
- Abre líneas de comunicación entre las partes litigantes.
- Permite que cada parte comprenda la posición de una parte contraria.
- El acuerdo es vinculante tanto para el demandante como para el demandado.



TEXAS WORKFORCE COMMISSION
Civil Rights Division
(TWCCRD)

Fair
Housing
Mediation



Proceso de quejas del TDHCA

- Hay tres (3) formas de presentar una queja dentro del proceso de quejas del TDHCA:
 - 1. Envíe una queja por escrito en línea en este sitio web:
https://public.tdhca.state.tx.us/pub/t_complaint.complaint_add1
 - 2. Envíe por correspondencia su queja a esta dirección: **P.O. Box 13941, Austin, TX 78711-3941**
 - 3. Envíe por fax su queja a este número: **512-475-0070**
- El sistema de presentación de quejas es para utilizarse solo para quejas que se ocupan de los programas y propiedades financiadas por el TDHCA.
- Una vez que se presenta una queja, recibirá una notificación del TDHCA en un lapso de 15 días hábiles indicando que la queja se ha resuelto o que se resolverá en una fecha determinada.



CAPACITACIÓN Y ASISTENCIA TÉCNICA

Comuníquese con el Departamento de
Vivienda y Asuntos Comunitarios de Texas

al

(512) 475-0306

Fair.Housing@tdhca.state.tx.us

FHEOI@tdhca.state.tx.us



¿Preguntas?





¡GRACIAS POR PARTICIPAR!